

# 香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年  
齊心保護邁向前

*Treasure Our Heritage*  
**Benefit Our Future**

古物古蹟辦事處編印，一九九九年四月  
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, April 1999  
All rights reserved

951.25  
JY-00 HER 2  
c1



第二卷第四期  
Volume 2 No. 4

古物古蹟辦事處季刊  
Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

Accession no. X1000365

前言 Foreword .....	P.2
古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office .....	P.3
古物諮詢委員會 Antiquities Advisory Board .....	P.23
衛奕信勳爵文物信託 Lord Wilson Heritage Trust .....	P.26
文物之友 Friends of Heritage .....	P.28
香港法定古蹟填字遊戲結果 Results of "Crossword - Declared Monuments in Hong Kong" ..	P.30
香港法定古蹟 Declared Monuments in Hong Kong .....	P.31
衛奕信勳爵文物信託捐款表格 Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust .....	P.40



GP-197

民政事務局  
古物古蹟辦事處  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓41樓  
查詢電話：25945690  
傳真：27216216

Home Affairs Bureau  
Antiquities and Monuments Office  
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel.: 25945690  
Fax: 27216216

文物資源中心  
九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話：27212326  
傳真：27398861

Heritage Resource Centre  
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Tel.: 27212326  
Fax: 27398861

田野考古組  
九龍油麻地彌敦道405號  
九龍政府合署1205室  
查詢電話：27808944  
傳真：27398861

Archaeological Field Unit  
Room 1205, Kowloon Government Offices,  
405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon  
Tel.: 27808944  
Fax: 27398861

古物古蹟辦事處職員名單：

Staff Members of the Antiquities and Monuments Office

招紹瓊  
執行秘書(古物古蹟)

Mr. CHIU Siu-tsan  
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組

Historical Buildings Section

蕭麗娟  
館長(歷史建築)

Miss SIU Lai-kuen, Susanna  
Curator (Historical Buildings)

梁崇天  
一級助理館長(修復)

Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy  
Assistant Curator I (Conservation)

蕭寶儀  
一級助理館長(建築發展)

Miss SIU Po-yi, Angela  
Assistant Curator I (Building Development)

馮碧霞  
一級助理館長(建築保護)

Miss FUNG Pik-ha, Isabella  
Assistant Curator I (Building Preservation)

周志廉  
二級助理館長(建築發展)

Mr. CHOW Chi-lim, Joseph  
Assistant Curator II (Building Development)

鄭美芝  
二級助理館長(建築發展)

Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi  
Assistant Curator II (Building Development)

伍志和  
二級助理館長(建築保護)

Mr. NG Chi-wo  
Assistant Curator II (Building Preservation)

考古組

Archaeology Section

鄒興華  
館長(考古)

Mr. CHAU Hing-wah  
Curator (Archaeology)

馬文光  
一級助理館長(遺址保護 I)

Mr. MA Man-kwong, Ray  
Assistant Curator I (Site Conservation I)

孫德榮  
一級助理館長(田野考古)

Mr. SUN Tak-wing, Kevin  
Assistant Curator I (Field Unit)

曾志雄  
一級助理館長(遺址保護 II)

Mr. TSANG Chi-hung  
Assistant Curator I (Site Conservation II)

李浪林  
二級助理館長(田野考古)

Mr. LI Long-lam  
Assistant Curator II (Field Unit)

陳慧雲  
二級助理館長(遺址保護 I)

Miss CHAN Wai-man, Grace  
Assistant Curator II (Site Conservation I)

梁翠筠  
二級助理館長(遺址保護 II)

Miss LEUNG Tsui-kwan, Erica  
Assistant Curator II (Site Conservation II)

教育及推廣組

Education and Publicity Section

丘劉耀有  
館長(教育及推廣)

Mrs. Ada YAU  
Curator (Education and Publicity)

朱文燕  
一級助理館長(教育及推廣)

Miss CHU Man-yin, Katherine  
Assistant Curator I (Education and Publicity)

李光照  
一級技術主任

Mr. LEE Kwong-chiu, Paul  
Technical Officer I

陳小娥  
二級技術主任

Miss CHAN Siu-ngor, Jennie  
Technical Officer II

封中石  
一級攝影員

Mr. FUNG Chung-shek  
Photographer I

田均平  
二級攝影員

Mr. TIN Kwan-ping  
Photographer II

何碧瓊  
一級文化工作助理員

Ms Ho Pik-king  
Cultural Services Assistant I

楊毅誠  
二級文化工作助理員

Mr. Yeung Ngai-shing  
Cultural Services Assistant II

黃靜雯  
二級文化工作助理員

Miss WONG Ching-man, Freeman  
Cultural Services Assistant II

行政組

Administration Section

黃德焯  
高級行政主任

Mr. WONG Tak-cheuk  
Senior Executive Officer

董萬韜  
一級行政主任

Mr. TUNG Mang-to, Peter  
Executive Officer I

吳啟鳳  
二級行政主任

Miss NG Kai-fung, Maria  
Executive Officer II

黃瑞莉  
二級私人秘書

Miss WONG Shui-li, Shirley  
Personal Secretary II

岑敏儀  
二級私人秘書

Ms. SHUM Man-ye, Connie  
Personal Secretary II

李月明  
文書主任主管

Ms. LI Yuet-ming  
Clerical Officer in Charge

張鑑良  
助理文書主任

Mr. CHEUNG Kam-leung  
Assistant Clerical Officer

勞碧愛  
助理文書主任

Ms. LO Pik-oi, Alice  
Assistant Clerical Officer

鄭秀蓮  
助理文書主任

Ms. CHENG Sau-lin, Vera  
Assistant Clerical Officer

梁鳳群  
文書助理

Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny  
Clerical Assistant

蘇珮影  
文書助理

Miss SO Pui-ying, Cheris  
Clerical Assistant

黃漢文  
司機

Mr. WONG Hon-man  
Motor Driver

## 前言

香港政府在一九七六年開始實施古物及古蹟條例，以確保本地的文物精粹獲得保護，並留存後世。

由於得到古物諮詢委員會及各歷史建築物擁有人的支持，獲宣布為受保護的法定古蹟共有六十七處。這些古蹟包括形形色色的中式歷史建築，諸如宗祠、書室和廟宇等，以及式樣較近代的西洋建築物；其他重要的古蹟包括軍事炮台、圍村及史前石刻等。有關這些法定古蹟的資料，本刊將另欄介紹。

我們對獲宣布的法定古蹟數目當然未感滿意，因此，我們日後會繼續努力，讓更多具歷史或考古價值的建築物或遺址獲得法定古蹟的地位，從而受到法例保護。

三月下旬，國家文物局副局長張柏外訪完畢途經香港，古物古蹟辦事處和古物諮詢委員會把握了這個機會，與張先生見面及討論有關香港和內地未來就保護文物一事進行的文化交流活動。國家文物局一直對本港的文物保護工作甚為支持，在辦事處與內地文物機構多次舉辦的文化交流活動中，向辦事處提供了不少的協助。

這次與張先生的會面取得了美好的成果，辦事處在下半年將會和內地合辦一連串的活動，其中包括有關香港和內地文化淵源的座談會及水底考古調查。

## Foreword

In 1976, the Hong Kong Government enacted the Antiquities and Monuments Ordinance to ensure that the best examples of Hong Kong's heritage are protected.

With the support of the Antiquities Advisory Board and owners of historical buildings, 67 monuments have been declared. They comprise different types of historical Chinese buildings like ancestral halls, study halls and temples as well as splendid western buildings. Other significant types of monuments include military forts, walled villages and prehistoric rock carvings. A special section on these declared monuments is included in this issue.

We are, of course, not content with the number of monuments declared and will continue our efforts to gazette more buildings and sites of historical or archaeological significance so that they are legally protected.

In late March Mr. Zhang Bai, Vice-Director General of the National Administration for Cultural Heritage passed through Hong Kong. The opportunity was taken by the Antiquities and Monuments Office (the Office) and the Antiquities Advisory Board (the Board) to meet Mr. Zhang to discuss future heritage conservation cultural exchange programmes between Hong Kong and the Mainland. The Administration has been very supportive of heritage conservation work and has rendered considerable assistance in organizing exchanges between the Office and heritage institutions on the Mainland.

The meeting with Mr. Zhang was fruitful and a series of joint efforts like a seminar on the cultural affinity of Hong Kong with the Mainland and underwater archaeological surveys will, as a result, be launched in the latter half of the year.

## 古物古蹟辦事處

### 屯門龍鼓灘搶救發掘

為避免小型屋宇發展、排水工程、鋪設電纜和水管等掘路工程對屯門龍鼓灘考古遺址的破壞，古物古蹟辦事處於一九九九年一月至三月期間，在龍鼓灘考古遺址的三處地點進行搶救發掘。

是次發掘成功掘出四個不同時期的文化遺物，包括新石器時代晚期（距今四千年）的夾砂陶片、磨製石環及石環芯、青銅器時代（距今約三千年）的銅鏃及夔紋硬陶片、漢朝的方格紋陶片，以及一連八個唐代陶甕。這是首次在龍鼓灘發現漢唐時期的遺物，顯示該址在過去四千年來，一直有人居住。



屯門龍鼓灘搶救發掘  
Rescue Excavation at Lung Kwu Tan, Tuen Mun

## Antiquities and Monuments Office

### Rescue Excavation at Lung Kwu Tan, Tuen Mun

Due to the proposed small house development scheme and the excavation of trenches for drainage and for laying of cables and water mains, the Office conducted rescue excavations at three locations at the Lung Kwu Tan archaeological site from January to March 1999.

These succeeded in discovering cultural remains of four different periods. They include coarse pottery sherds and polished stone rings and ring cores of the Late Neolithic Period 4,000 years ago, a bronze arrowhead and a few pieces of hard pottery with "double-F" pattern of the Bronze Period, around 3,000 years ago, pottery sherds with square pattern from the Han Dynasty and a series of eight kiln structures from the Tang Dynasty. This is the first time that Han and Tang Dynasties remains have been discovered at Lung Kwu Tan suggesting that the site might have been inhabited continuously over the past 4,000 years.

## 學校活動

辦事處在今年一月至三月期間舉行了一連串活動，以推廣學校的文物教育。

一九九九年初，辦事處為多間教育機構安排了一系列古蹟導賞團，前往參觀本港二次大戰時的歷史遺址，以及中區和北區的古蹟。



香港大學學生參觀中區的历史古蹟  
A tour of historical buildings in Central District for students of the University of Hong Kong.



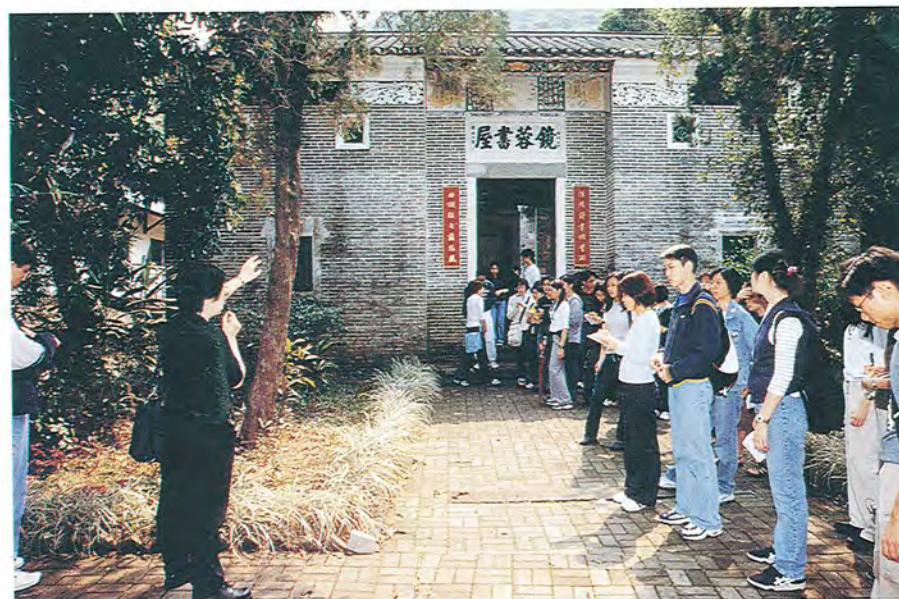
## School Activities

To promote heritage education in schools a variety of activities were organized during January and March, 1999, by the Office.

A series of heritage tours was arranged for educational institutions in early 1999. Important historical buildings and sites, such as Hong Kong's fortifications during World War II, and monuments in the Central and North District, were visited.



學生參觀粉嶺坪峯長山古寺  
A tour of Cheung Shan Monastery, Ping Che, Fanling.



辦事處職員為城市大學的學生介紹沙頭角鏡蓉書屋的歷史  
Staff of the Office introducing the history of the Kang Yung Study Hall, Sha Tau Kok

於一九九九年二月十二日，辦事處館長（考古）鄒興華先生為香港中文大學主持一項名為「香港保護文物法例和最近考古發現」的講座。

On 12 February 1999, Mr. Chau Hing-wah, Curator (Archaeology) of the Office, delivered a talk to students of the Chinese University of Hong Kong introducing laws on heritage protection and new archaeological discoveries in the Territory.



辦事處館長(考古)鄒興華先生主持有關考古工作的講座後，接受香港中文大學代表致送的紀念品。  
Mr. Chau Hing-wah, Curator (Archaeology) of the Office receiving a souvenir from the representative of the Chinese University of Hong Kong after delivering a lecture on archaeology.

此外，辦事處又於一九九九年三月二十日在屯門龍鼓灘為香港城市大學的學生舉辦考古工作坊。同學們對考古工作均表興趣，並覺得該工作坊極具啟發性。

An archaeological workshop at Lung Kwu Tan, Tuen Mun, was arranged for students of the City University of Hong Kong on 20 March 1999. Students expressed great interest in archaeological fieldwork and found the workshop illuminating.



辦事處職員向學生介紹如何進行田野考古工作  
Staff of the Office introducing how to conduct archaeological field work.



辦事處職員與參與考古發掘的學生拍攝全體照  
Group photograph of the staff of the Office and students who participated in the archaeological excavation.

三套分別名為「香港文物教育」、「香港中西文物古蹟展」及「香港南區文物古蹟展」的巡迴展覽現已備妥，可供學校及團體借用，以宣傳本港的文物。學校及團體對上述服務的反應令人鼓舞。

Three travelling exhibitions entitled 'Heritage Education in Hong Kong', 'Heritage of the Central and Western District, Hong Kong' and 'Heritage of the Southern District, Hong Kong' have been made available on loan to schools and educational organisations. The response to this service is encouraging.



「香港文物教育」展覽  
"Heritage Education in Hong Kong" Exhibition



香港中西區文物古蹟展  
"Heritage of the Central and Western District, Hong Kong" Exhibition.



香港南區文物古蹟展  
"Heritage of the Southern District, Hong Kong" Exhibition.

## 公開講座

為提高市民對本地文物的興趣，古物古蹟辦事處在一九九九年一月至三月期間，在香港太空館演講廳舉辦一系列講座，介紹本港的歷史建築物及考古發現。有關講座的詳情如下：

(1) 一九九九年一月九日舉辦「古建築中使用石灣陶塑簡述」講座，由石灣陶塑專家及香港藝術館前任顧問何秉聰先生主講。



何秉聰先生正在介紹石灣陶塑的特色  
Mr. Ho Ping-chung introducing the characteristics of Shiwān wares.

## Public Lectures

To promote public interest in local heritage a series of public lectures introducing historic buildings and archaeological discoveries was held in January and February 1999. Details are as follows:

(1) A lecture on the 'Brief Introduction of Shiwān Wares in Traditional Vernacular Architecture' was delivered on 9 January by Mr. Ho Ping-chung, expert in Shiwān wares and former advisor of the Hong Kong Museum of Art.

(2) 一九九九年一月十六日舉辦「香港傳統民居建築」講座，由古物諮詢委員會主席龍炳頤教授主講。

(2) A lecture on 'Hong Kong Traditional Vernacular Architecture' was delivered on 16 January by Professor David Lung Ping-ye, Chairman of the Antiquities Advisory Board.



龍炳頤教授介紹香港的傳統建築  
Professor David Lung introducing traditional buildings in Hong Kong.





(3) 一九九九年二月六日舉辦「古建築的保護」講座，由古物古蹟辦事處館長(歷史建築)蕭麗娟小姐主講。

(3) A lecture on 'Conservation of Historic Buildings' was delivered on 6 February by Miss Susanna Siu Lai-kuen, Curator (Historical Buildings) of the Office.



辦事處館長(歷史建築)蕭麗娟小姐介紹歷史建築的保護工作  
Miss Siu Lai-kuen, Curator (Historical Buildings) of the Office introducing conservation work on historical buildings.

(4) 一九九九年三月二十七日，舉辦「珠海考古新發現」講座，在大會堂演奏廳舉行，主講者為珠海市博物館副館長李世源先生。

(4) A lecture on 'New Archaeological Discoveries at Zhuhai' was conducted on 27 March by Mr. Li Shi-yuan, Deputy Director of Zhuhai Museum.



珠海市博物館副館長李世源先生介紹著名的寶鏡灣岩畫  
Mr. Li Shi-yuan, Deputy Director of Zhuhai Museum introducing the famous Baojing Wan Rock Carving.



李先生解答有關珠海考古發現的問題  
Mr. Li answering questions about archaeological discoveries at Zhuhai.

## 乙城節

### 遊戲古城

今年一月，辦事處舉辦了一項名為「遊戲古城」的活動。該活動是藝穗會乙城節的節目之一，目的是透過一連串的劇場演出和中西區古蹟導賞團活動，可提高市民對本地文物和歷史的興趣。

透過這些互動表演，參加者彷如返回從前，以往香港生活片段，一一重現眼前。



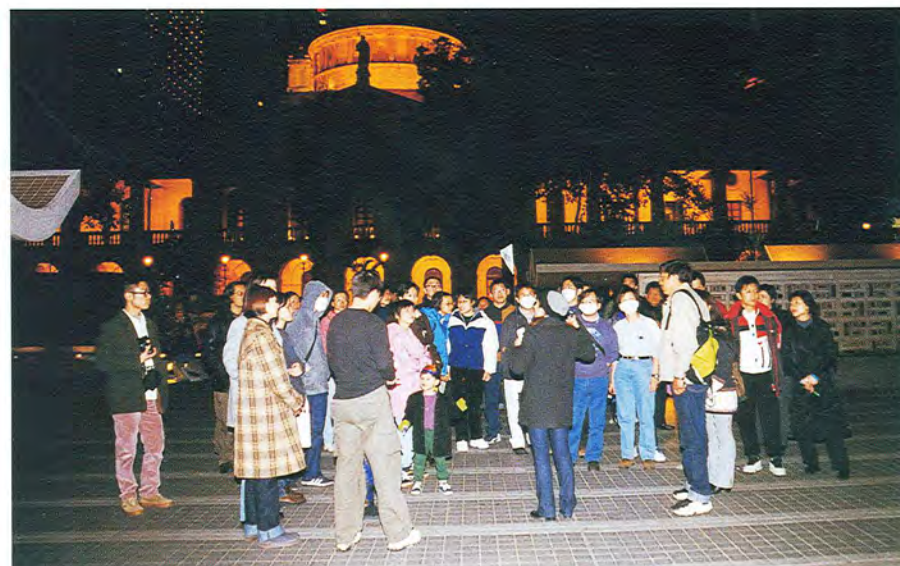
「無人地帶」成員在文武廟前的演出，令參加者留下深刻印象。

Participants were impressed by the performance of members of "No Man's Land" in front of the Man Mo Temple.

## City Festival

### Play the Old City

"Play the Old City", which was presented by the Office in January 1999, formed part of the programme of the "City Festival" organized by the Fringe Club. The programme was intended to promote public interest in local heritage and history through a series of theatrical guided tours of historical buildings and sites in the Central and Western District. Participants joined these journeys into the past and witnessed re-enactments and fragments of life from the old City of Victoria.



「無人地帶」成員講解中區的历史

A member of "No Man's Land" introducing the history of Central District.



參加者在舊三軍司令官邸(茶具文物館)前拍攝全體照

Group photograph of participants in front of the Flagstaff House (Museum of Tea Ware).

### 古維城工作坊

辦事處與藝穗會於一九九九年一月十日至十四日合辦古蹟測繪圖工作坊，由經驗豐富的法國復修建築師 Yves Belmont 博士主持。參加者包括辦事處及各博物館的職員、文物之友成員及香港大學和香港中文大學的學生。透過在文武廟、茶具文物館(舊三軍司令官邸)及醫學博物館(舊病理學院)等古蹟進行的測繪實習，參加者可以更全面的認識及欣賞歷史建築。

### 講解如何欣賞古建築

Lecture on appreciation of historic buildings.



### Old City Victoria Workshops

A workshop on measured drawings for historical buildings was organised by the Office and the Fringe Club, from 10 to 14 January 1999. The workshop was conducted by Dr. Yves Belmont an experienced conservation architect from France. Staff of the Office and other museums, members of Friends of Heritage and students of the University of Hong Kong and the Chinese University of Hong Kong attended the workshops. Through the measured drawing exercises of selected historical buildings, like the Man Mo Temple, the Museum of Tea Ware (Flagstaff House) and the Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute), participants were taught how to interpret and appreciate historical buildings.



導師正講解如何使用歷史建築圖則  
Interpreting plans of historic buildings.



文武廟實習後合照  
Group photograph at the end of the building survey exercise conducted at the Man Mo Temple.

## 中國國家文物局副局長張柏先生訪港

中國國家文物局副局長張柏先生於一九九九年三月十九至二十四日期間訪港。張先生除了參觀錦田的周王二公書院及清樂鄧公祠、元朗的張氏宗祠和上環的猶太教莉亞堂外，更前往大埔碗窰考古遺址和九龍寨城南門遺蹟考察。此外，張先生在港期間，更與古物諮詢委員會成員及其他本地博物館職員會面，交換保護香港文物工作的寶貴意見。張先生對香港的古蹟文物留下深刻印象。



辦事處職員向張柏先生介紹九龍寨城南門遺蹟的歷史  
Staff of the Office introducing the history of the remnants of the South Gate of Kowloon Walled City to Mr. Zhang Bai.

## Visit by Mr. Zhang Bai, Vice-Director General of the National Administration for Cultural Heritage

Mr. Zhang Bai, Vice-Director General of the National Administration for Cultural Heritage passed through Hong Kong from 19-24 March, 1999. The opportunity was taken to show him some of our local historic buildings, such as the Tang Ching Lok Ancestral Hall and the Chow Wong Study Hall in Kam Tin, Cheung's Ancestral Hall in Yuen Long and the Synagogue in Sheung Wan. Mr. ZHANG also visited

archaeological sites at Wun Yiu, Tai Po and remnants of the South Gate of the Kowloon Walled City. During his stay in Hong Kong Mr. Zhang also met members of the Antiquities Advisory Board and staff of local museums to exchange views on heritage conservation and museum work.

Mr. Zhang was impressed by the wide range of cultural heritage in Hong Kong.



張柏先生參觀馬灣東灣仔北的出土文物  
Mr. Zhang viewing archaeological finds discovered at Tung Wan Tsai North, Man Wan.

### 粉嶺坪輦長山古寺重修竣工開光典禮

長山古寺位於坪輦禾徑山廟徑，由打鼓嶺區內六鄉合力所建，約建於一七八九年。該古寺供奉觀音和地藏王。由於長山古寺位於廟徑，過去經沙頭角前往深圳的長途旅客，半途均喜歡在寺院歇息，因其免費供應茶水予旅客。據寺內一塊木牌匾記載，這座二進式的古寺相信是在同治七年（一八六八年）重建。古寺於一九九八年被列為法定歷史建築。

整座廟宇的修繕工程於一九九七年進行，由辦事處和建築署監督，工程費用由香港賽馬會慈善信託基金慷慨資助。為慶祝修繕工程順利完成，長山寺執行委員會於一九九九年一月四日，在長山古寺舉行重修竣工



修復前的長山古寺  
*Cheung Shan Monastery before restoration.*

### Rehabilitation Ceremony of Cheung Shan Monastery, Ping Che, Fanling

Situated at Miu Keng, Wo Keng Shan in Ping Che, Cheung Shan Monastery was probably first constructed in 1789 as a joint effort by six villages in the Ta Kwu Ling area. The Buddha Kwun Yum and Tei Chong Wong (Bodhisattva) were worshipped in the temple. Since Miu Keng was a halfway point of the route to Shenzhen via Sha Tau Kok in the past, the temple was once a resting place to provide services, in particular free tea to wayfarers. The existing two-hall structure was believed to be fully rebuilt in the seventh year of Tongzhi reign (1868), as recorded in a wooden plaque inside the temple. The temple was declared a historical building in 1998.



修復後的長山古寺  
*Cheung Shan Monastery after restoration.*

開光典禮。是次典禮邀請了民政事務局局長藍鴻震先生和古物諮詢委員會主席龍炳頤教授為主禮嘉賓。辦事處職員和文物之友成員亦有出席典禮。

A full restoration of the building was undertaken in 1997 supervised by the Office and the Architectural Services Department. The restoration was generously funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. To celebrate the successful completion of restoration work the Cheung Shan Tsz Management Committee held a Rehabilitation Ceremony at Cheung Shan Monastery on 4 January 1999. Mr. David H. T. Lan, Secretary for Home Affairs, and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, were invited as official guests. Staff of the Office and members of Friends of Heritage also attended.



民政事務局局长藍鴻震先生為長山古寺重修峻工典禮致賀辭  
*Congratulatory speech by Mr. David H. T. Lan, Secretary for Home Affairs, at the rehabilitation ceremony of Cheung Shan Monastery.*



## 古物諮詢委員會

### 委員會成員與張柏先生舉行會議

中國國家文物局副局長張柏先生訪港期間與古物諮詢委員會委員會晤，並於一九九九年三月二十二日的會議中，互相交換文物保護的意見。

## Antiquities Advisory Board

### Meeting with Mr. Zhang Bai

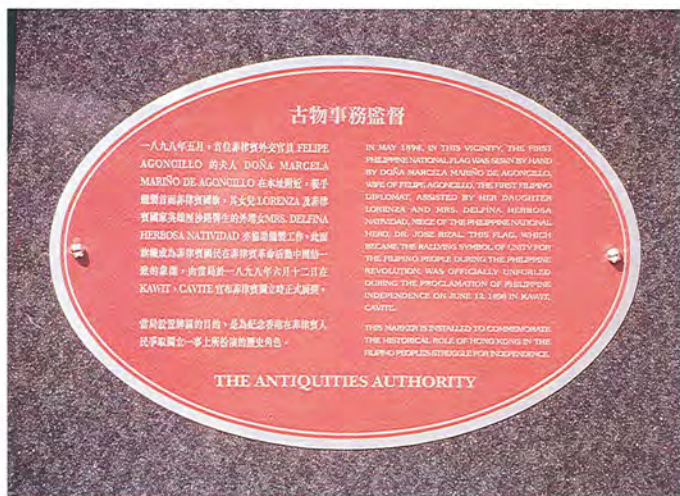
A special meeting with Mr. Zhang Bai, Vice-Director General of the National Administration for Cultural Heritage, was held by the Board on 22 March 1999. Views on heritage preservation were exchanged.



委員會成員與張柏先生交流有關文物保護的意見  
*Views on heritage preservation were exchanged between Mr. Zhang and Board members.*

## 首面菲律賓國旗紀念牌匾

在古物諮詢委員會及臨時市政局的支持下，一塊以紀念首面菲律賓國旗在香港縫製的紀念牌匾，已於摩利臣山遊樂場設置。紀念牌匾的揭幕禮於一九九九年一月三十日舉行，以配合菲律賓獨立一百週年紀念活動的圓滿結束。古物諮詢委員會主席龍炳頤教授為是次揭幕禮的主禮嘉賓之一。各委員和辦事處職員亦有出席揭幕禮。



首面菲律賓國旗紀念牌匾  
The commemorative plaque for the first Philippine National Flag.

## Commemorative Plaque for the First Philippine National Flag

With the support of the Board and the Provisional Urban Council a commemorative plaque for the first Philippine National Flag which was sewn in Hong Kong, was erected at the Morrison Hill Road Playground. An unveiling ceremony was held on 30 January 1999 to mark the closing of the celebrations of the Philippine Centennial Year. Professor David Lung, Chairman of the Board, was one of the officiating guests. Board members and staff of the Office also attended.



民政事務局副局长(文化及康體)伍錫漢先生、委員會主席龍炳頤教授、菲律賓領事及其他賓客在首面菲律賓國旗紀念牌匾前合照。  
Group photograph of Mr. Arthur Ng, Deputy Secretary (Culture and Sport), Professor David Lung, Chairman of the Board, the Philippine Consul General Estrella A. Berenguel and other guests at the commemorative plaque for the first Philippine National Flag.



龍炳頤教授在典禮中致辭  
Professor David Lung delivering a speech at the ceremony.

## 衛奕信勳爵文物信託

### 香港文物唯讀光碟

香港文物唯讀光碟的製作進展順利。印製該枚具教育作用的唯讀光碟，是衛奕信勳爵文物信託於一九九八至九九年度進行的計劃之一。光碟已免費分發給各學校。香港旅遊協會亦已加印光碟，贈予海外遊客。希望公眾可透過唯讀光碟，加深對本地文物的認識。

## Lord Wilson Heritage Trust

### CD-ROM on Hong Kong's Heritage

Good progress has been made on the production of an educational CD-ROM, one of the projects approved by the Trust in 1998-99. Copies have been made available for free distribution to schools. Additional copies were also produced by the Hong Kong Tourist Association for distribution to overseas visitors. It is hoped that these CD-ROMs can promote wider public understanding of our local heritage.



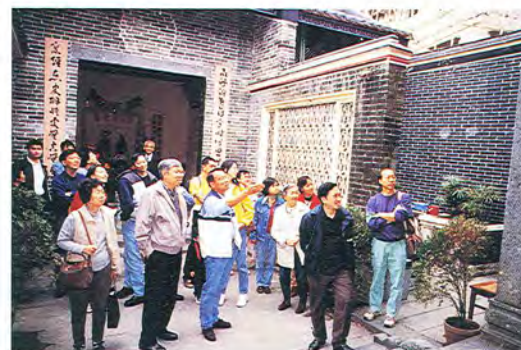
### 香港文物信用卡會員古蹟導賞團

在辦事處的協助下，香港上海商業銀行於一九九九年二月至三月間，為香港文物信用卡會員舉辦了三個古蹟導賞團。更邀得著名旅遊家及本地歷史專家——朱維德先生介紹錦田、龍躍頭和東涌的歷史建築和遺址。

### Heritage Tours for Hong Kong's Heritage VISA Card Holders

With the assistance of the Office, three heritage tours were organized by the Shanghai Commercial Bank Ltd for Hong Kong's Heritage VISA Card holders in February and March, 1999. Historical buildings and sites in Kam Tin, Lung

Yeuk Tau and Tung Chung were introduced by Mr. Chu Wai-tak, a renowned hiker and expert on local history.



朱維德先生介紹錦田二帝書院的歷史  
Mr. Chu Wai-tak introducing the history of the Yi Tai Study Hall, Kam Tin.



參加者在東涌侯王宮前合照  
Group photograph of the participants at Hau Wong Temple in Tung Chung.

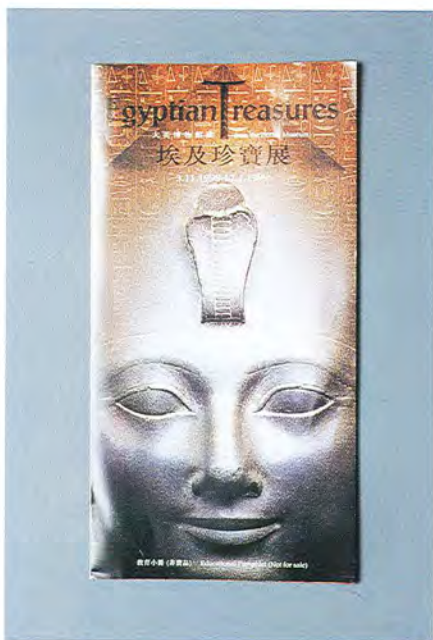


## 文物之友

### 近期活動

為加強文物之友成員對中國及埃及文物的認識，辦事處為成員安排參觀兩個重要的展覽，於一九九九年一月二日，成員前往觀賞由香港歷史博物館主辦的主題展覽——「天工開物：中國古代科技文物展」。所有展出的文物都是極為珍貴的陳列品，顯現古代中國的科學成就和對科學的貢獻。

於一九九九年一月六日，成員亦獲安排觀賞由香港藝術館主辦的展覽——「埃及珍寶展」。成員均對不可思議和富宗教色彩的埃及文物留下深刻印象。



## Friends of Heritage

### Recent Activities

In order to enhance members knowledge of the antiquities of China and Egypt, visits to two major exhibitions were organized. On 2 January, 1999, members of the Friends of Heritage were given a guided tour of the thematic exhibition: 'Heavenly Creations - Gems of Ancient Chinese Inventions' organized by the Hong Kong Museum of History. The display succeeded in unfolding the scientific achievements and contributions of ancient China through selected historical finds.

Another visit to the exhibition: 'Egyptian Treasures' presented by the Hong Kong Museum of Art, was also arranged for Friends of Heritage on 6 January 1999. Members were impressed by the magical and religious significance of the Egyptian treasures.



### 訓練課程

文物之友成員的訓練課程已告一段落。辦事處館長(歷史建築)蕭麗娟女士為成員主持一項講座，於一九九九年二月六日在香港太空館演講廳舉行，講述有關古建築保護的知識。

參加了整個專業訓練課程後，成員需要提交一份介紹香港文物的報告書。辦事處會把這些報告用作推廣本地文物。



文物之友製作介紹香港文物的報告  
Reports of relics in Hong Kong  
produced by members of Friends  
of Heritage.

### Training

The final session of recent training programme for members was conducted at the lecture hall of the Space Museum on 6 February 1999. A lecture on the conservation of historic buildings was delivered by Miss Susanna Siu Lai-kuen, Curator (Historical Buildings), of the Office.

After attending all these training sessions members were required to submit reports introducing the rich relics of Hong Kong. These reports will be used by the Office for the promotion of local heritage.

文物之友在講座中提出有關保護歷史建築的問題  
Questions about conservation of historic  
buildings were raised by a member of  
Friends of Heritage during the Lecture.



## 香港法定古蹟競猜遊戲結果

上期有關香港法定古蹟填字遊戲的答案如下：



得獎者已個別獲得通知。

## Results of "Crossword - Declared Monuments in Hong Kong"

The answers of the "Crossword - Declared Monuments in Hong Kong", published in the last issue are as follows:



Winners have been notified individually.

## 香港法定古蹟

香港政府自一九七六年起，實施古物及古蹟條例，保護本港文物精粹。同年亦成立古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處，推行文物保護工作。在委員會及辦事處的努力下，至今已有六十七座歷史建築或遺跡，被宣佈為法定古蹟，受到法例保護。除非得到古物監督的批准，這些古蹟不能隨意被拆卸或改動。

## Declared Monuments in Hong Kong

Since 1976, the Hong Kong Government enforced the Antiquities and Monuments Ordinance to preserve the heritage of Hong Kong. The Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office were also established in the same year. Through their concerted efforts 67 monuments have now been declared and afforded legal protection. They cannot be demolished or altered in any way without the permission of the Antiquities Authority.

### 截至1999年8月1日的法定古蹟 Declared Monuments as at 1 August 1999



1. 港島大浪灣石刻  
Rock Carving at  
Big Wave Bay, Hong Kong Island



2. 西貢滯西洲石刻  
Rock Carving on  
Kau Sai Chau, Sai Kung



3. 西貢東龍洲石刻  
Rock Carving on  
Tung Lung Island, Sai Kung



4. 西貢大廟灣刻石  
Rock Inscription at  
Joss House Bay, Sai Kung





5. 大嶼山石壁石刻  
Rock Carving at  
Shek Pik, Lantau Island



6. 蒲台島石刻  
Rock Carving on  
Po Toi Island



13. 西貢上窰村  
Sheung Yiu Village,  
Sai Kung



14. 長洲石刻  
Rock Carving on  
Cheung Chau



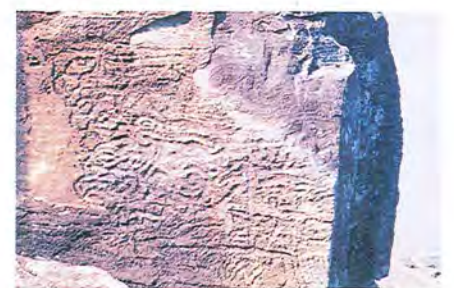
7. 大嶼山東涌炮台  
Tung Chung Fort,  
Lantau Island



8. 中環都爹利街石階及煤氣路燈  
Duddell Street Steps and Gas Lamps,  
Central



15. 銅鑼灣天后廟  
Tin Hau Temple,  
Causeway Bay



16. 西貢龍蝦灣石刻  
Rock Carving at  
Lung Ha Wan, Sai Kung



9. 西貢東龍洲炮台  
Tung Lung Fort,  
Tung Lung Island, Sai Kung



10. 荃灣三棟屋村  
Sam Tung Uk Village,  
Tsuen Wan



17. 大埔元洲仔前政務司官邸  
Island House,  
Yuen Chau Tsai, Tai Po



18. 西貢佛頭洲稅關遺址  
Site of Chinese Customs Station,  
Junk Island, Sai Kung



11. 大嶼山分流炮台  
Fan Lau Fort,  
Lantau Island



12. 大埔舊北區理民府  
Old District Office North,  
Tai Po



19. 元朗新田麟峯文公祠  
Man Lun Fung Ancestral Hall,  
San Tin, Yuen Long



20. 大埔碗窰村古窰遺址  
Remains of Ancient Kiln,  
Wun Yiu Village, Tai Po



21. 大嶼山分流石圍環  
Stone Circle, Fan Lau,  
Lantau Island



22. 大嶼山東涌小炮台  
Tung Chung Battery,  
Lantau Island



29. 舊大埔墟火車站  
Old Tai Po Market Railway Station



30. 上水廖萬石堂  
Liu Man Shek Tong Ancestral Hall,  
Sheung Shui



23. 大埔文武二帝廟  
Man Mo Temple,  
Tai Po



24. 尖沙咀香港天文台  
Hong Kong Observatory,  
Tsim Sha Tsui



31. 荃灣海壩村民居  
Old House,  
Hoi Pa Village, Tsuen Wan



32. 元朗新田大夫第  
Tai Fu Tai Mansion,  
San Tin, Yuen Long



25. 舊赤柱警署  
Old Stanley Police Station



26. 中環舊最高法院外部  
The Exterior of the Old Supreme Court,  
Central



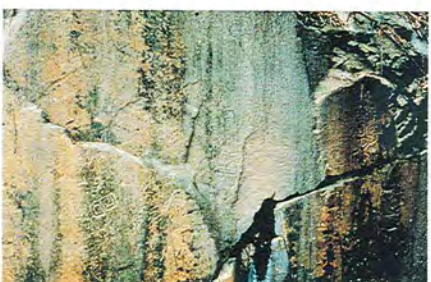
33. 粉嶺龍躍頭觀龍圍門樓  
Kun Lung Gate Tower,  
Lung Yeuk Tau, Fanling



34. 元朗慶村楊侯宮  
Yeung Hau Temple,  
Ha Tsuen, Yuen Long



27. 香港大學本部大樓外部  
The Exterior of the Main Building,  
the University of Hong Kong



28. 黃竹坑石刻  
Rock Carving at Wong Chuk Hang



35. 深水埗李鄭屋漢墓  
Lei Cheng Uk Han Tomb,  
Sham Shui Po



36. 中環紅棉道舊三軍司令官邸  
Flagstaff House,  
Cotton Tree Drive, Central



37. 中環炮台前法國外方傳道會大樓  
Former French Mission Building,  
Battery Path, Central



38. 柴灣羅屋  
Law Uk Hakka House,  
Chai Wan



39. 沙田王屋村民居  
Old House,  
Wong Uk Village, Sha Tin



40. 舊灣仔郵政局  
Old Wan Chai Post Office



41. 上環堅巷舊病理學院  
Old Pathological Institute,  
Caine Lane, Sheung Wan



42. 舊上環街市  
Western Market, Sheung Wan



43. 尖沙咀前九廣鐵路鐘樓  
Former Kowloon-Canton  
Railway Clock Tower, Tsim Sha Tsui



44. 沙頭角鏡蓉書屋  
Kang Yung Study Hall,  
Sha Tau Kok



45. 尖沙咀前九龍英童學校  
Former Kowloon British School,  
Tsim Sha Tsui



47. 元朗錦田二帝書院  
Yi Tai Study Hall,  
Kam Tin, Yuen Long



49. 中環花園道梅夫人婦女會主樓外部  
The Exterior of the Main Building,  
the Helena May, Garden Road, Central



51. 尖沙咀前水警總部  
Former Marine Police Headquarters  
Compound, Tsim Sha Tsui



46. 半山區列提頓道聖士提反女子中學主樓  
Main Building of St. Stephen's Girls' College,  
Lyttelton Road, Mid-Levels



48. 粉嶺龍躍頭觀龍圍圍牆及更樓  
Enclosing Walls and Corner Watch Towers of  
Kun Lung Wai, Lung Yeuk Tau, Fanling



50. 粉嶺龍躍頭麻笏圍門樓  
Entrance Tower of Ma Wat Wai,  
Lung Yeuk Tau, Fanling



52. 舊總督山頂別墅守衛室  
Former Gate Lodge, the Peak



53. 中環荷李活道中區警署  
Central Police Station Compound,  
Hollywood Road, Central



54. 中環亞畢諾道前中央裁判司署  
Former Central Magistracy,  
Arbuthnot Road, Central



61. 元朗橫洲二聖宮  
I Shing Temple,  
Wang Chau, Yuen Long



62. 九龍寨城南門遺蹟，九龍寨城公園  
Remnants of the South Gate of Kowloon  
Walled City, Kowloon Walled City Park



55. 中環卑利街域多利監獄  
Victoria Prison Compound,  
Old Bailey Street, Central



56. 香港大學大學堂外部  
The Exterior of University Hall,  
the University of Hong Kong



63. 前九龍寨城衙門，九龍寨城公園  
Former Yamen Building of Kowloon Walled  
City, Kowloon Walled City Park



64. 粉嶺龍躍頭老圍門樓及圍牆  
The Entrance Tower & the Enclosing Walls  
of Lo Wai, Lung Yeuk Tau, Fanling



57. 香港大學孔慶慶樓外部  
The Exterior of Hung Hing Ying Building,  
the University of Hong Kong



58. 香港大學鄧志昂樓外部  
The Exterior of Tang Chi Ngong Building,  
the University of Hong Kong



65. 粉嶺龍躍頭松嶺鄧公祠  
Tang Chung Ling Ancestral Hall,  
Lung Yeuk Tau, Fanling



66. 粉嶺坪嶺長山古寺  
Cheung Shan Monastery, Ping Che,  
Fanling



59. 中環上亞厘畢道香港禮賓府  
Government House,  
Upper Albert Road, Central



60. 中環花園道聖約翰座堂  
St. John's Cathedral,  
Garden Road, Central



67. 大埔大埔頭村敬羅家塾  
King Law Ka Shuk Ancestral Hall,  
Tai Po Tau Tsuen, Tai Po

## 衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

## The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly appreciated. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

### 捐款表格

本人現寄上 \_\_\_\_\_ 元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

### 請填上個人資料

姓名：\_\_\_\_\_ 先生/太太/小姐  
地址：\_\_\_\_\_  
電話：\_\_\_\_\_

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處  
香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓  
查詢電話：2594 5690  
傳真號碼：2721 6216

Please  
cheque  
donation  
Trust.

Please

Name :  
Address :

Telephone : \_\_\_\_\_

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,  
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel. : 2594 5690  
Fax : 2721 6216



## 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office



### 古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間： (九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六 上午九時半至下午五時  
星期日及公眾假期 下午一時至五時  
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、  
元旦及農曆年初一、初二、初三 休息  
免費參觀  
查詢電話：2721 2326

### Opening hours of Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office: (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday 9:30am to 5:00pm  
Sundays and Public Holidays 1:00pm to 5:00pm  
Closed Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day,  
New Year's Day and the first 3 days of  
the Lunar New Year

Admission Free  
Enquiries : Tel No. 2721 2326

### 民政事務局網址：

The homepage address of the Home Affairs Bureau :  
<http://www.info.gov.hk/hab>